



La traducción y el séptimo arte ¿Subtitulación o doblaje de películas extranjeras?

*Marylia Avilés Cota
Facultad de Idiomas, Tecate
Universidad Autónoma de Baja California*

Resumen

La traducción de las películas extranjeras es un segmento dentro del amplio campo de estudio de la traducción e interpretación que impacta a una gran parte de la población. Esta presentación ofrece un análisis detallado en el cual se sopesan las ventajas y las desventajas que el doblaje y el uso de subtítulos en películas ofrecen a la sociedad mexicana. Además estudia la praxis que otros países hispanohablantes ofrecen en relación con este controversial tema.

La traducción audio-visual (TAV) es casi tan antigua como el nacimiento mismo de la tecnología audiovisual. A finales del siglo XIX empezaron a crearse las primeras “cintas” que consistían en ilustraciones proyectadas en un artefacto que pasaba las imágenes sincronizadas a cierta velocidad. Con el desarrollo del celuloide para las películas se hizo posible el captar imágenes reales en movimiento y en 1890 las primeras películas empezaron a producirse. Eran llamadas películas “mudas” porque constaban de imágenes pero no se podían transmitir los diálogos y solo tenían una pista sonora que amenizaba la trama. A principios del siglo XX se popularizó de esta forma de entretenimiento y empezaron a producirse y comercializarse cintas cinematográficas. En 1914 un hombre llamado Charles Chaplin revolucionó esta industria con sus películas, él utilizaba sus movimientos y expresiones para transmitir el mensaje sin diálogos y los productores se valían de intertítulos para comunicar a la audiencia algún mensaje básico para el desarrollo y comprensión de la cinta. Así pues aunque las películas eran mudas esos textos que se insertaban jugaban un papel importante para lograr transmitir la idea o concepto. Estas películas se volvieron muy famosas no sólo en Estados Unidos, sino en Europa y el resto del mundo. Y ahí mismo nació la TAV al traducir esos pequeños textos que complementaban la película.



Sin embargo aunque su práctica data desde el siglo XIX su estudio formal es escaso y su tratamiento académico es reciente.

Como TAV reconocemos a toda aquella traducción que se hace de algún medio audiovisual incluyendo a las películas, documentales, programas de televisión como series, telenovelas, noticieros, dibujos animados, entre otros. En la traducción audiovisual se siguen las mismas técnicas y estrategias que se siguen con otros tipos de traducciones pero además el traductor debe resolver retos relacionados con limitantes de tiempo, espacio y sincronía labial. Un ejemplo de esto lo podemos observar en la película animada Pollitos en Fuga (Chicken Run, 2000) Cuando el gallo Rocky, uno de los personajes, se presenta ante resto de las gallinas y dice que viene de land of the free home of the brave y utiliza esta parte del himno nacional de EU.

La traducción literal pierde gran parte de la referencia nacionalista y tampoco podemos sustituirlo por la letra de nuestro propio himno.

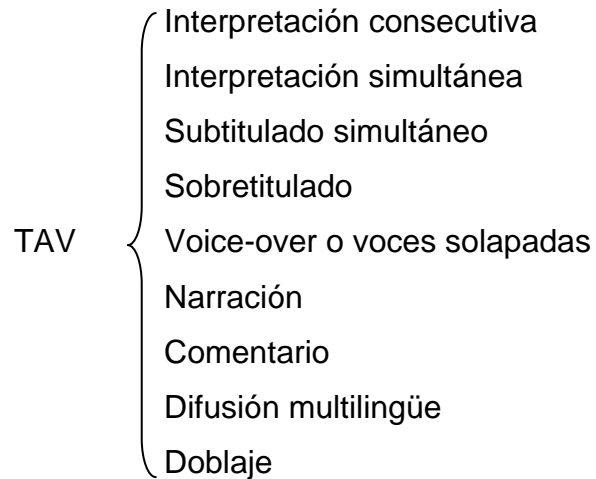
Rocky: Just a little place I call the land of the free and the home of the brave.
Mac: Scotland!
Rocky: No! América.

En el ejemplo encontramos un referente con carga intertextual. En el original, Mel Gibson es quien da voz al gallo Rocky. Como bien saben los amantes del cine, también es Mel Gibson el protagonista de la famosa película Braveheart (1995), en la que encarnaba a un guerrero escocés." (Hernández y Mendiluce 2004:6)

En esta escena de la película podemos apreciar que hay dos situaciones culturales que se pierden en la traducción en la TAV por cuestión de tiempo y sincronía labial. En un otro tipo de traducción quizá se hubiera podido usar el recurso de la descripción o como último recurso el de la nota de traductor.

Las modalidades de la TAV son muchas y cada una de ellas se ha desarrollado específicamente para cada una de las modalidades de la tecnología audio-visual.

Figura 1. Las modalidades de la TAV



(Fuente: Diaz, 2001)

El campo de estudio de la traducción audiovisual es muy amplia, la traducción de películas básicamente ha explotado dos de las modalidades: La subtitulación y el doblaje. La subtitulación consiste en desplegar en la parte inferior de la pantalla un texto escrito que traduce los diálogos o escritos de la versión original. El doblaje consiste en recrear a la lengua meta los diálogos de la versión original. Ambas modalidades ofrecen al espectador de películas extranjeras la posibilidad de comprender la trama de la película, pero con notables diferencias entre ambas.

Figura 2. Tabla de comparación entre el subtitulado y el doblaje

Doblaje	Subtitulado
Caro, laborioso y lento	Económico, práctico y rápido
Diálogos recreados	Diálogos originales
Domestica al producto	Extranjeriza al producto
Niños o semi-analfabetas	Sordo-mudos
Respeto la imagen	Contamina la imagen
Contamina al audio	Respeto al audio
Menos omisión	Más Omisión
Subordinado a la sincronía labial	Subordinado en tiempo y espacio



Mantiene un código lingüístico el oral

Combina dos códigos el oral y el escrito

(Fuente: Díaz, 2007:49)

Como se puede observar en la tabla 2 tanto la subtitulación como el doblaje ofrece ventajas y desventajas. Por un lado la subtitulación es más económica que el doblaje, pero contamina la imagen de la proyección original. El doblaje no contamina la imagen pero la traducción se ve limitada a una sincronía labial de los actores en la versión original. El doblaje es altamente recomendado para películas para niños, pero el subtítulo es mejor opción para sordomudos. El doblaje se puede utilizar como una defensa del idioma meta contra el idioma original, pero la subtitulación puede ser utilizada como recurso didáctico para la enseñanza de idiomas.

Para algunos como paolinelli (1993:30) il sottotitolo, data la preponderante presenza di materiale audiovisivo di origine straniera, da piu "nobilita" alla lingua un cui e prodotta l'opera che a quella di destinazione, ed e quindi strumento di una strinciante forma di colonialismo linguistico e culturale y por eso se da en sociedades más débiles y abiertas a las influencias extranjeras, mientras que el doblaje se da en aquellas en las que domina el nacionalismo. (Díaz, 2001:46)

Durante el periodo del dictador Franco en España se dobló la totalidad de las películas extranjeras como una forma de promover e impulsar el uso del castellano sobre otros idiomas como el vasco o el catalán que se habla en provincias de España. Esta dicotomía ha generado opiniones encontradas y muchas personas prefieren rotundamente una modalidad sobre la otra y muchas personas se debaten ante la opción de limitar la proyección de películas extranjeras o subtituladas o dobladas.

Actualmente algunos países prefieren abiertamente o la subtitulación o el doblaje. Francia, España, Italia y Rusia proyectan una cantidad superior de películas extranjeras dobladas en relación con las películas extranjeras subtituladas. Otros países como Finlandia, Noruega e Irlanda demuestran una preferencia por las películas subtituladas a las dobladas.

No es ningún secreto que la industria cinematográfica mexicana no produce la misma cantidad de películas que otros países como India, China y Estados Unidos y la UNESCO los clasifica como países de gran producción ya que poseen



un gran desarrollo en esta industria, y lo que los convierte en exportadores de estos productos. El pueblo mexicano es un gran consumidor de películas además que la sociedad globalizada en la que vivimos hace factible que México sea un país importador de cine para satisfacer las necesidades de sus habitantes. Según el Instituto Mexicano de Cinematografía (IMCINE) del total de películas estrenadas en corrida comercial el 12.2% fueron películas mexicanas y 87.8% fueron películas extranjeras.

Figura 3. Películas estrenadas en corrida comercial 2001-2006

Nacionalidad	2001	2002	2003	2004	2005	2006	TOTAL
Mexicanas	19	17	25	18	26	33	138
Estadounidenses	155	154	156	160	156	156	937
Otros países	76	89	99	100	97	80	541
TOTAL	250	260	280	278	279	269	1616

(Fuente: Ugalde, 2007)

En el Tratado de Libre Comercio de Norte América quedó asentado en el anexo 1 que, en base a la Ley Federal de Radio y Televisión, Título IV, Capítulo III “Se requiere el uso del idioma español para la distribución por cable o sistemas de multipunto...excepto cuando la Secretaría de Gobernación autorice el uso de otro idioma”. (NAFTA-sec-alena.org, anexo1) Tomando en cuenta el reducido porcentaje de mexicanos que domina algún idioma extranjero como el inglés o francés y tomando las cifras de IMCINE que demuestran que la mayoría de las películas proyectadas en salas mexicanas son de origen extranjero y por ende en el idioma inglés, francés, o el idioma de origen de las películas, la industria de proyección de películas se ve obligado a utilizar alguna de las modalidades de la TAV para poder comercializar las cintas extranjeras e intentar abarcar al mayor número de espectadores. Para los productores o distribuidores de la industria cinematográfica significa que deben invertir recursos para lograr el éxito taquillero, para los traductores, un campo de trabajo para prestar sus servicios. Anteriormente, en la década de los 70 las agencias de traductores que ofrecían este tipo de traducción era limitado, se comercializaban en México películas



extranjeras traducidas en España o Argentina. Toda una generación de mexicanos creció creyendo que Pinocho era un niño argentino.

Aunque el comercio de películas extranjeras en México no es tan lucrativo como otros comercios, se calcula que la recaudación anual es millonaria y eso ha hecho florecer en México recientemente agencias de TAV. Además, los productores de cintas que son comercializadas en México han empezado a concientizarse de que la traducción puede representar el éxito o el fracaso en taquilla de una película y han empezado a invertir en este rubro. Un claro ejemplo lo podemos observar en la película animada de Dreamworks® Shrek ® que fue un éxito en parte debido a que se cuidó y se invirtió en una buena traducción no sólo al español sino a otros idiomas. Esto permitió claramente a los productores ampliar su público y evidentemente incrementar sus ganancias prueba de ello es que es de las pocas películas animadas que se convirtió en trilogía.

En una encuesta realizada a 100 personas que salían de ver una película en un cine local, se les preguntó su preferencia por la modalidad de la TAV. El 68% expresó su deseo por ver una película doblada y un 26% subtitulada, mientras que un 6% dijo no tener preferencia o no contestó.

Según datos del INEGI en su censo de 2005 el 8.4% de la población son analfabetas, el 58% cursó algún grado de educación básica y pueden leer y escribir. El 18.5% concluyó su educación medio superior y sólo el 13.6% culminó sus estudios profesionales. El ser humano se toma un tiempo determinado para leer y comprender lo leído en un número determinado de caracteres y como la subtitulación obliga al espectador a leer se recomienda que cada una de las líneas de subtítulos no exceda los 40 caracteres y que cada línea permanezca de 4 a 6 segundos en pantalla. Para las personas sin una capacidad lectora avanzada esto supone concentrar su atención en leer los subtítulos y dejar pasar las imágenes. En concordancia con la preferencia de los espectadores encuestados del doblaje contra la subtitulación no es difícil comprender la preferencia del público aficionado al séptimo arte.

En un mundo ideal se debería ofrecer al espectador las dos modalidades de la TAV y dejar que el consumidor decidiera la versión que desea



ver. En un mundo ideal se debería apoyar a la industria cinematográfica nacional y hacer que México se convirtiera en exportador de películas mexicanas al resto del mundo. Se debe reconocer que actualmente se está observando un incremento en cine mexicano de calidad y lo demuestran las cifras de CONACULTA que gracias a una reforma tributaria implementó el artículo 226 del ISR que otorga un estímulo fiscal a los contribuyentes que aporten a proyectos de inversión en la producción cinematográfica nacional. En el 2006 se produjeron 30 películas con este tipo de apoyo y en el 2007 fueron 57. Mientras México llena sus salas cinematográficas con productos nacionales y ante una clara concienciación de los productores de películas extranjeras de la importancia de la traducción de sus productos el campo para los traductores de TAV se fortalece y eso deriva en oportunidades de crecimiento profesional para la noble profesión del traductor. Tanto el subtítulo como el doblaje ofrecen al espectador la posibilidad de disfrutar películas extranjeras y aunque son muy diferentes entre sí la necesidad del traductor profesional está hoy, más que nunca, latente en México.

Referencias

1. Agost Canós, Rosa (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Ariel: Barcelona
2. Díaz Cintas, J. (2001). *La traducción audiovisual. El subtítulo*. Salamanca: Almar Ediciones
3. García Yebra, Valentín (1982). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.
4. Hernández Bartolomé A.I. y Mendiluce Cabrera G. (2004). *El trasvase del humor audiovisual en Chicken Run* LINGUAX Revista de Lenguas Aplicadas accesible en http://www.uax.es/publicaciones/archivos/LINTEI04_002.pdf tomado el 4 de marzo de 2008.
5. INEGI Instituto Nacional de Estadística y Geografía accesible en <http://www.inegi.gob.mx> tomado el 4 de marzo de 2008.
6. IMCINE Instituto Mexicano de Cinematografía accesible en <http://www.imcine.org.mx> tomado el 4 de marzo de 2008.
7. NAFTA North America Free Trade Agreement accesible en <http://www.nafta-sec-alena.org> tomado el 5 de marzo de 2008.
8. Paolineli (1993). 24 en Díaz Cintas, J. (2001) *La traducción audiovisual. El subtítulo*. Salamanca: Almar Ediciones



9. UGALDE, V. (2007). *“El cine despreciado”* en etcétera versión electrónica. Accesible en <http://www.etcetera.com.mx/pag44-47ne77.asp>
10. UNESCO accesible en <http://www.unesco.org> tomado el 5 de marzo de 2008.

Biodata

Marylia Avilés Cota nace en Tecate B.C. y estudia la licenciatura en Traducción en la Universidad Autónoma de Baja California, Facultad de Idiomas, unidad Mexicali. Actualmente se encuentra estudiando la Maestría en Docencia e imparte cátedras de morfología, morfosintaxis, análisis contrastivo, entre otras para la licenciatura en Docencia de Idiomas.

Contacto: maryliaa@hotmail.com